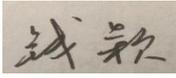


《 商务英语翻译（1） 》 专科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 商务英语翻译(1)				
	(英文) Translation Business English (I)				
课程代码	0020151	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	18	实践学时	14
开课学院	职业技术学院应用外语系	适用专业与年级		商务英语专业大二年级	
课程类别与性质	专业必修课	考核方式		考查	
选用教材	《实用商务英语翻译教程》 关国才 对外经贸大学出版社 2022 版 ISBN:978-7-5663-2433-7			是否为马工程教材	否
先修课程	综合英语(1) 0020139; 综合英语(2) 0020140; 国际贸易实务 0010095; 外贸函电 0020137				
课程简介	<p>一、目的</p> <p>随着世界经济的发展,国际经贸活动的概念已升级为现代国际商务的广义概念,且国际商务的内涵在不断丰富,国际商务体系也成为开放的体系”。这种开放的体系带来了“商务英语”概念的复杂性,使得商务英语具有许多独特的语言现象,包括词汇用语、结构、文体风格等。商务英语翻译是在动态国际商贸英语环境下具有商务目的性的跨文化交际活动。随着网络技术的发展,商务活动交流形式也在不断更新,这意味着商务英语语篇类型也在不断增加,商务活动中所涉及的翻译也越来越复杂。商务英语翻译课程针对将要从事商务行业的专业人才开设的职业技能课程,这种技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识、管理技能和文化背景等核心内容。</p> <p>二、内容</p> <p>本课程结合外贸工作的实际需求,以就业为导向,以职业能力为核心,针对典型工作任务所需的理论和实践技能要求,从商务英语翻译的基本知识入手,循序渐进,从单词、句子、语篇到应用文本,难度逐渐提高,专业程度逐步加强。同时,在以汉语为母语的学生中,英译汉和汉译英并重,强调商务英语翻译的相互性。教学中,根据学生的具体情况,适当取舍,并加强商务英语翻译实践,将课堂实践化整为零,融入到理论知识的学习中,随学随练,及时检验和巩固翻译技巧,并辅以对应的课堂练习和课后作业。</p> <p>三、预期成果</p> <p>本课程本着培养高等应用型专门人才为目的,严格控制“必需和够</p>				

	用”的尺度，强调理论和实践结合，使学生能够结合语言技能和商务知识，较为全面的掌握实用商务英语翻译技能，从而能基本胜任涉外行业的翻译工作，同时，为进一步培养职业能力打下基础。		
选课建议与学习要求	本课程适合高职高专层次商务英语专业二年级学生，商务英语翻译课程属于特殊用途英语的应用范畴，需要在掌握通用英语技能的基础上，具备相应的商务知识，并将两者结合起来加以运用。		
大纲编写人	 (签名)	制/修订时间	2024. 7
专业负责人	 (签名)	审定时间	2024. 7
学院负责人	 (签名)	批准时间	2024. 9

二、课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读，写、译等语言应用能力。
	2	掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。
技能目标	3	利用所学英语语言工具及商务知识，规范化地说明各项商务事件，解决商务活动中的常见问题。
	4	了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。
素养目标 (含课程思政目标)	5	强化理想信念、职业素养、和良好的个人品德。
	6	开阔国际视野，有机地融入中国文化元素，培养家国情怀，提升民族自豪感，增强文化自信。

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

<p>1、翻译概述及商英翻译基础知识</p> <p>知识点及能力要求：知道翻译的历史演变、理解翻译的概念，掌握翻译的分类、过程和方法，翻译与商务英语翻译间的关系</p> <p>教学重点：翻译与商务英语翻译间的关系</p> <p>教学难点：翻译的分类、过程和方法</p> <p style="text-align: right;">6 学时</p>
<p>2、商英翻译法和基本要求</p> <p>知识点及能力要求：理解商英翻译的基本要求，掌握商务英语翻译的方法，</p> <p>教学重点：商英翻译的基本要求，商务英语翻译的方法</p> <p>教学难点：商务英语翻译的方法</p> <p style="text-align: right;">2 学时</p>
<p>3、不同商务文本的不同翻译标准</p> <p>知识点及能力要求：知道不同商务文本的翻译不同和各自特点；理解商英的界定及掌握不同文本的翻译标准</p> <p>教学重点：不同商务文本的翻译不同和各自特点；商英的界定及翻译标准</p> <p>教学难点：不同商务文本的不同翻译标准</p> <p style="text-align: right;">2 学时</p>
<p>4、商英翻译中词语翻译的特点</p> <p>知识点及能力要求：理解一词多义、词义的层次，掌握名词单复数、缩略词、人名、地名、冠词的翻译；掌握词性转换</p> <p>教学重点：熟练运用商务英语中词语的翻译</p> <p>教学难点：商务英语翻译中的词性转换</p> <p style="text-align: right;">6 学时</p>
<p>5、商英翻译中句子翻译的特点</p>

<p>知识点及能力要求：熟练运用商务英语中句子的翻译，被动语态的翻译 教学重点：商务英语中句子的翻译 教学难点：定语从句、同位语从句、状语从句、被动语态</p>	6 学时
<p>6、商英翻译中语境和篇章翻译的特点 知识点及能力要求：熟练运用长句和复杂句的翻译，商务英语中语篇的翻译 教学重点：语篇语境的理解运用 教学难点：长句及语篇的翻译</p>	4 学时
<p>7、涉外商务信函简介 知识点及能力要求熟练运用涉外商务信函要素、风格特点 教学重点：商务信函简介 教学难点：商务信函语篇风格特点</p>	2 学时
<p>8、合同及涉外商务合同的概念和结构特点 知识点及能力要求：理解合同的概念和结构特点 教学重点：涉外商务合同简介 教学难点：涉外商务合同结构特点</p>	2 学时

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 教学单元	1	2	3	4	5	6
翻译概述及商英翻译基础知识	√	√	√	√	√	√
商英翻译法和基本要求	√	√	√	√	√	√
不同商务文本的不同翻译标准	√	√	√	√	√	√
商英翻译中词语翻译的特点	√	√	√	√	√	√
商英翻译中句子翻译的特点	√	√	√	√	√	√
商英翻译中语境和篇章翻译的特点	√	√	√	√	√	√
涉外商务信函简介	√	√	√	√	√	√

合同及涉外商务合同的概念和结构特点	√	√	√	√	√	√
-------------------	---	---	---	---	---	---

(三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
翻译概述及商英翻译基础知识	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 口头评价	4	2	6
商英翻译法和基本要求	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	1	1	2
不同商务文本的不同翻译标准	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	1	1	2
商英翻译中词语翻译的特点	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	4	2	6
商英翻译中句子翻译的特点	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	4	2	6
商英翻译中语境和篇章翻译的特点	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	2	2	4
涉外商务信函简介	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 口头评价	1	1	2
合同及涉外商务合同的概念和结构特点	授课/讨论/随堂练习	课堂观察, 书面课后作业	1	1	2
合计			18	12	30

(四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	商务英语基本知识及技能	商务英语基础知识、词、句、篇章翻译	10	①演示型
2	外贸业务文本实践模块	商务函件、商务合同文本	2	①演示型

实验类型: ①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

四、课程思政教学设计

六、其他需要说明的问题

--